Arabe A2, leçon 18 : raconter ses vacances : les mots de liaison

A2 Leçon 18 sur 18

Tu racontes un séjour du début à la fin avec « d'abord », « puis », « mais », « parce que ».

Vocabulaire | Dialogue | Grammaire | Exercices

La prononciation est écrite en lettres latines (ā, ī, ū = voyelles longues ; ḥ, ṣ, ḍ, ṭ, ẓ = consonnes emphatiques ; ʿ = la lettre ع). L'arabe est toujours voyellé.

ARABE	PRONONCIATION	SENS
أَوَّلًا	*awwalan*	d'abord
ثُمَّ	*thumma*	puis
بَعْدَ ذَلِكَ	*baʿda dhālika*	après cela
أَخِيرًا	*akhīran*	enfin
عِنْدَمَا	*ʿindamā*	quand, lorsque

ARABE	PRONONCIATION	SENS
لَكِنْ	*lākin*	mais
لِأَنَّ	*li-anna*	parce que
أَيْضًا	*ayḍan*	aussi
رَائِعٌ	*rā'iʿ*	magnifique
قَدِيمٌ	*qadīm*	ancien, vieux
مَدِينَةٌ / مُدُنٌ	*madīna / mudun*	ville / villes
اِنْتَهَى	*intahā*	il s'est terminé
الْمَغْرِبُ	*al-maghrib*	le Maroc
ذِكْرَى	*dhikrā*	un souvenir

KARIM

كَيْفَ كَانَتْ عُطْلَتُكِ؟

kayfa kānat ʿuṭlatuki?

Comment étaient tes vacances ?

SALMA

كَانَتْ رَائِعَةً! أَوَّلًا سَافَرْنَا إِلَى الْمَغْرِبِ.

kānat rāʾiʿatan! awwalan sāfarnā ilā l-maghrib.

Elles étaient magnifiques ! D'abord, nous avons voyagé au Maroc.

KARIM

وَمَاذَا فَعَلْتُمْ هُنَاكَ؟

wa mādhā faʿaltum hunāka?

Et qu'avez-vous fait là-bas ?

SALMA

زُرْنَا الْمُدُنَ الْقَدِيمَةَ، ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى الشَّاطِئِ.

zurnā l-muduna l-qadīma, thumma dhahabnā ilā sh-shāṭiʾ.

Nous avons visité les vieilles villes, puis nous sommes allés à la plage.

KARIM

وَمَتَى رَجَعْتُمْ؟

wa matā rajaʿtum?

Et quand êtes-vous rentrés ?

SALMA

رَجَعْنَا عِنْدَمَا انْتَهَتِ الْعُطْلَةُ، لَكِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَرْجِعَ.

rajaʿnā ʿindamā intahati l-ʿuṭla, lākinnī urīdu an arjiʿa.

Nous sommes rentrés quand les vacances ont fini, mais je veux y retourner.

Les mots de liaison pour raconter

Pour raconter, on enchaîne les actions avec des mots de liaison : أَوَّلًا (d'abord), ثُمَّ (puis), بَعْدَ ذَلِكَ (après cela), أَخِيرًا (enfin). Pour relier deux idées : وَ (et), لَكِنْ (mais), لِأَنَّ (parce que), أَيْضًا (aussi).

عِنْدَمَا (quand) introduit une action située dans le passé : عِنْدَمَا وَصَلْتُ (quand je suis arrivé). Le récit est surtout au **passé** : on garde les mêmes terminaisons ـتُ, ـْنَا, ـُوا que tu connais.

Astuce : pour un récit, commence par كَيْفَ كَانَتْ ...؟ et réponds avec كَانَتْ + adjectif.

Exemples

ARABE	PRONONCIATION	SENS
أَوَّلًا سَافَرْنَا ثُمَّ زُرْنَا الْمَدِينَةَ	*awwalan sāfarnā thumma zurnā l-madīna*	d'abord nous avons voyagé, puis nous avons visité la ville

ARABE	PRONONCIATION	SENS
عِنْدَمَا وَصَلْتُ كَانَ الطَّقْسُ حَارًّا	*ʿindamā waṣaltu kāna ṭ-ṭaqsu ḥārran*	quand je suis arrivé, il faisait chaud
كَانَتِ الْعُطْلَةُ رَائِعَةً	*kānati l-ʿuṭlatu rāʾiʿa*	les vacances étaient magnifiques
أَحْبَبْتُ الْمَغْرِبَ لِأَنَّهُ جَمِيلٌ	*aḥbabtu l-maghriba li-annahu jamīl*	j'ai aimé le Maroc parce qu'il est beau



Ibrahim explique

« D'abord, puis, enfin » : trois mots suffisent pour rendre un récit clair et agréable.

Leçon précédente **Toutes les leçons** **Contrôle du niveau**